

**Université Abderrahmane Mira-Bejaia**

**Faculté des lettres et des langues**

**Département de Français**



**جامعة بجاية**  
**Tasdawit n Bgayet**  
**Université de Béjaïa**

## **Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de master**

**Option : science du langage.**

### **Intitulé**

**L'étude des difficultés de prononciation des voyelles chez les apprenants algériens : cas des apprenants de 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> année secondaire.**

**Réalisé par :**

**HADID Amel**

**AZZOUGUI Amina**

**sous la direction de :**

**M. SERIDJ.F**

**Devant le jury composé de :**

**Dr. BENBELAID LYDIA, présidente.**

**M. CHERIFI HAMID, examinateur.**

**M.SERIDJ FOUAD, encadreur.**

**2020/2021**



# Remerciements

*Nous tenons à exprimer notre reconnaissance à notre encadreur Mr. SERIDJ Fouad pour ses judicieux conseils et orientation tout au long de l'élaboration de notre travail de recherche.*

*Nous remercions vivement les membres du jury qui ont accepté d'évaluer ce travail.*

*Nous remercions également tous les enseignants de notre département, nous leurs exprimons notre grande estime. Qu'ils trouvent ici l'expression de toute notre gratitude.*

*Nous tenons également à remercier toutes les personnes qui ont participé à la réalisation et à la réussite de ce travail.*

*Honorons aussi nos parents pour leur soutien moral et financier tout au long de notre cursus universitaire.*

## ***Dédicaces***

*À mes très chers parents ma source de bonheur, je tiens à leurs dire en ce grand jour de ma vie que c'est grâce à votre amour, votre encouragement et votre soutien que je suis allé de l'avant dans ma vie, que dieu vous prête bonheur et longue vie.*

*À mon cher mari **Jugurtha**, un homme qui a été toujours à mes côtés et qui m'a rendu meilleur, je ne te remercierais jamais assez.*

*À mon unique frère **Tahar***

*À mes très chères sœurs **Katia, Ilham, Cilya** et ma petite **Alicia**.*

*À ma belle-famille, À mes amis des personnes formidables qui partagent ma vie, merci d'être à mes côtés.*

***HADID Amel***

## *Dédicace*

*Je dédie cet humble travail à :*

*Mes chers parents qui ont toujours été à mes côtés, qui m'ont procuré tout ce dont j'avais besoin : amour, encouragements, confiance, croyance en mes capacités, soutien moral et financier.*

*Vous êtes la prunelle de mes yeux*

*Mes deux frères **Mounir** et **Samy** que j'aime plus que tout au monde.*

*Tous les membres de ma famille qui m'ont toujours pris comme exemple et qui me soutenaient constamment.*

*Mon encadrant : Mr.SERIDJ Fouad, qui nous a accompagné tout au long de notre travail .Merci pour votre aide et surtout pour votre patience.*

*A tous mes enseignants depuis la maternelle jusqu'à ma dernière année d'étude, car c'est grâce à leur enseignement que j'ai pu parcourir tout ce chemin.*

*A tout le personnel du département de français, merci de m'avoir accueilli et de m'avoir donné la chance d'étudier au sein de votre université.*

**AZZOUGUI Amina**

# Sommaire

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Introduction générale.....</b>  | <b>6</b>  |
| <b>Chapitre I : Repère théoriques et méthodologiques</b>                 |           |
| <b>I : Cadrage théorique.....</b>  | <b>10</b> |
| 1. Langue maternelle .....   | 10        |
| 2. Langue étrangère.....   | 11        |
| 3. Système phonologique du français.....                                 | 11        |
| 4. Système phonologique du kabyle.....                                   | 14        |
| 5. La linguistique contrastive.....                                      | 15        |
| 6. Interférence linguistique.....  | 15        |
| 7. Interférence phonétique.....  | 16        |
| 8. Erreur et faute.....  | 17        |
| 9. Les types d'erreurs.....  | 18        |
| 10. Fautes linguistique.....   | 19        |
| <b>II : Cadrage méthodologique.....</b>                                  | <b>20</b> |
| 1. Description du corpus.....  | 20        |
| 2. Objectifs précis du corpus.....                                       | 23        |
| 3. Particularité du corpus.....  | 24        |
| 4. Description du déroulement des enregistrements.....                   | 24        |
| 5. Description du déroulement de la distribution des questionnaires..... | 25        |
| 6. Expliquer comment l'analyse du corpus va se faire .....               | 25        |
| <b>Chapitre II : Etude contrastive du corpus</b>                         |           |
| 1. Traitement et analyse du corpus.....                                  | 27        |
| 2. Analyse des enregistrements sonores.....                              | 27        |
| 3. Analyse du questionnaire.....   | 36        |
| <b>Conclusion.....</b>   | <b>41</b> |
| <b>Conclusion générale .....</b>   | <b>43</b> |

**Références bibliographiques**

**Annexes**

**Tables des métiers**





# **Introduction générale**

### 1- Présentation et description du sujet

L'homme exprime généralement ses idées, ses sentiments, ses volontés et ses sensations par le biais de l'écriture et de la parole. Et pour parvenir à échanger convenablement avec autre. Il est important de bien prononcer les sons qui composent une langue, car une mauvaise articulation peut entraver le sens et empêcher la communication.

Notre objet de recherche s'intitule : **« l'étude des difficultés de prononciation des voyelles chez les apprenants algériens : cas des apprenants de 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> année secondaire ».**

Il s'agit d'un thème qui s'inscrit dans le domaine de la linguistique contrastive ainsi que celui de la phonétique qui est une discipline qui s'intéresse à l'étude des sons produits par la parole. G.SIOFFI.D.VAN RAEMDONCK distinguent trois types de phonétiques : *«on distingue :*

▲ *La phonétique acoustique qui s'intéresse aux propriétés des sons eux-mêmes (c'est la branche de la phonétique qui se rapproche le plus de la physique) ;*

▲ *La phonétique auditive, qui étudie la manière dont les sons sont perçus ;*

▲ *La phonétique articulatoire, qui étudie la manière dont les sons sont produits »*

Et affirment également que le but de cette science est de classer ces sons et qu'elle a inventé un API pour faire leurs transcriptions : *«l'objectif de la phonétique est de classer les sons produits par la parole. A ces fins elle a mis au point un alphabet phonétique International. Celui-ci date de 1888[...]il permet de transcrire tous les sons de toutes les langues. Il utilise comme base les caractères de l'alphabet romain, a quoi s'adjoignent d'autres signes. On note les sons ainsi identifiés entre crochets. Le mot français quatre, par exemple, pourra ainsi se noter [katRə] en alphabet phonétique international, le mot [Rɛ]. »*<sup>2</sup>

Nous avons abordé les problèmes liés à la prononciation des voyelles orales et nasales ainsi que les arrondis et les non-arrondies.

---

G. Siouffi.D.Van Raemdonck. 100 fiches pour comprendre la linguistique.4<sup>me</sup> édition.

<sup>2</sup> Ibid.

### 2- Motivation et choix du sujet

Nous avons opté pour cette thématique pour plusieurs raisons :

D'abord, car nous avons constaté que la plupart des apprenants algériens rencontrent des problèmes de prononciation des éléments phoniques du français particulièrement les voyelles orales et nasales et souvent ils confondent entre elles.

Ensuite, nous avons voulu comprendre, identifier la source des erreurs, et relever tous les obstacles que ces derniers rencontrent lorsqu'ils s'expriment oralement.

Enfin, notre objectif principal est de trouver des solutions et des outils pertinents afin d'aider nos apprenants lycéens à les surmonter et à acquérir une fluidité verbale qui leur permettra de s'exprimer aisément et sans gêne.

### 3- Problématique

Nous avons décidé de travailler sur ce sujet: **« l'étude des difficultés de prononciation des voyelles chez les apprenants algériens : cas des apprenants de 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> année secondaire »** car Suite à une pré-enquête déjà réalisée préalablement, nous avons remarqué que la majorité des apprenants évitent de parler et d'exprimer leurs idées non pas par ignorance mais par gêne.

Toutes ces constatations nous ont poussé à nous poser d'innombrables questions à savoir :

- **Pourquoi les apprenants de 1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> as éprouvent-ils des difficultés à prononcer et à articuler les voyelles orale et nasales ainsi que les arrondies et les non-arrondies ?**
- **Quelles sont ces difficultés ? autrement dit, à quoi seraient dues les confusions entre ces voyelles ?**
- **Et enfin comment peut-on y remédier ?**

### 4- Hypothèses

Et pour répondre à toutes ces questions, nous avons émis quelques hypothèses que nous tenterons d'affirmer ou d'infirmes au cours de notre recherche :

- Nous supposons que les apprenants éprouvent des difficultés car les systèmes phonétiques des deux langues sont différents. Autrement dit la structure de leur langue maternelle est différente de celle de la langue cible.
- Elles peuvent également être dues aux conditions d'apprentissage propre à chaque apprenant.
- Ces problèmes peuvent également prendre pour origine la complexité et la difficulté phonétique et articulatoire propre à la langue française.

### 5- Méthodologie

Concernant notre plan de travail, nous l'avons organisé en deux chapitres :

Dans le premier chapitre, nous avons abordé et défini les concepts théoriques de base qui sont en étroite relation avec notre objet d'étude comme la linguistique contrastive,

L'interférence linguistique et phonétique, nous avons distingué les termes erreur / faute, langue maternelle et langue étrangère ou langue seconde. Puis nous avons essayé de décrire le système phonologique du kabyle ainsi que celui du français afin de faire une brève comparaison entre ces deux systèmes Phonologiques. Autrement dit, nous avons établi les similitudes et les différences qu'il y a entre les deux

Dans le deuxième chapitre qui est consacré à la pratique, nous avons analysé les difficultés et erreur de Prononciation rencontrées par les apprenants de 1<sup>re</sup> et 2<sup>ème</sup> année secondaire, et ceci à travers l'étude des enregistrements sonores que nous avons effectué auprès de ces apprenants et que nous avons transcrit phonétiquement. Ainsi qu'un questionnaire auquel ont répondu les enseignants de français de cet établissement.

Enfin, notre mémoire s'est achevé par une conclusion générale, dans laquelle nous avons essayé de répondre à notre problématique de départ et aussi d'affirmer ou d'infirmes les hypothèses déjà émises.

### 6- Corpus

Nous avons choisi d'établir notre recherche de terrain dans une région kabyle, plus précisément au lycée nommé : CHAHID AKLOUL ALI commune d'AIT R'ZINE. Et nous avons travaillé sur des apprenants de 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> année secondaire. Nous avons choisi une dizaine de phrases regroupant les sons que l'on veut étudier et nous avons enregistré la lecture de 10 apprenants.

En plus des enregistrements, nous avons élaboré un questionnaire aux enseignants de français.

# **Chapitre I**

## **Repères théoriques et méthodologiques**

## I- Cadrage théorique

### 1- La langue maternelle

« La langue maternelle dite aussi langue native ou langue première est la première langue apprise dans la petite enfance, autrement dit c'est la langue qui est parlée à l'enfant à la maison même avant qu'il apprenne à parler (...) il s'agit aussi de la langue acquise de manière tout à fait naturelle par le biais de l'interaction avec l'entourage immédiat, sans intervention pédagogique et sans une réflexion linguistique consciente»<sup>3</sup>. Autrement dit la langue maternelle est un fait naturel qui se constitue spontanément et de manière instinctive. Il s'agit d'une langue que nous maîtrisons naturellement le mieux et que nous avons acquise de manière naturelle dès notre plus jeune pas âge.

Comme nous le confirme Vygotski « L'apprentissage de la langue maternelle s'opère de manière inconsciente et elle est acquise par le contact avec son environnement»<sup>4</sup>.

George Mounin définit la langue maternelle ainsi :« au sens strict, langue de la mère. Par abus de langage, langue première d'un sujet donné, même si ce n'est pas la langue de sa mère »<sup>5</sup> c'est-à-dire que la langue maternelle est acquise et apprise dès la naissance mais l'enfant peut acquérir d'autres langues maternelles selon son environnement pas forcément la langue de sa mère.

La langue maternelle est « la langue du pays où l'on naît, langue maternelle parlé par le locuteur et appris généralement dès la petite enfance au sein du milieu familial»<sup>6</sup>.

« On appelle la langue maternelle, la langue du pays où on a commencé à prendre à parler »<sup>7</sup>.

---

<sup>3</sup> Le dictionnaire des définitions. Définition de langue maternelle-concepts et sens [En ligne] in : <http://lesdefinitions.fr/langue-maternelle>.

<sup>4</sup> Journal. Open édition.org.

<sup>5</sup> GEORGE, Mounin, dictionnaire de linguistique, quadrige, paris, 4 édition, 2004, p198.

<sup>6</sup> BOUTAN, Pierre. Langue(s)maternelle(s): de la mère ou de la patrie ?[En ligne] In : <https://www.cairn.info/revue-ela-2003-2 -page- 137. Htm>

<sup>7</sup> Ibid.

## 2- Langue étrangère

« Une langue étrangère est une langue non maternelle, que l'on acquit en second, dans un pays où elle n'est ni langue officielle ni langue nationale. Elle n'est donc pas utilisée en concurrence avec la langue maternelle pour des échanges courants »<sup>8</sup>. Autrement dit la langue étrangère n'est pas la langue maternelle d'une personne c'est une langue apprise dans un second temps, elle s'acquiert à l'école ou l'élève découvre un autre système linguistique et une autre culture.

Selon Jean Pierre Robert la langue étrangère « ...est la langue étrange dans laquelle les élevés vont non seulement apprendre à lire et à écrire, mais surtout à réfléchir et à se forger une personnalité »<sup>9</sup>

Le concept de langue étrangère se construit par opposition à celui de langue maternelle. D'après Jean Charles « tout langue non-maternelle est une langue étrangère à partir du moment où elle représente pour un individu un savoir encore ignoré, une potentialité, un objet nouveau d'apprentissage »<sup>10</sup>. La langue étrangère de manière générale rentre dans le contexte de scolaire, elle est enseignée par différents moyens et méthodes tels que : les manuels, les stages, les médias...

## 3- Système phonologique du français

Le système phonologique français est composé de (36) phonèmes (17) sont dits consonantiques, ils mettent en jeu les (20) consonnes de l'alphabet (16) sont dits vocaliques, ils entrent en jeu les (6) voyelles de l'alphabet (3) sont intermédiaire et appelés semi-consonantiques ou semi-vocalique.

### 3.1- Le système vocalique

La langue française comprend 16 phonèmes vocaliques qui sont tous sonores puisqu'ils font vibrer les cordes vocales. Ces phonèmes se distinguent entre eux par 4 oppositions :

---

<sup>8</sup> BARROIS, Ludovic. Le français langue étrangère, le français langue seconde et le français de scolarisation : définition et problématique [En ligne] in : <http://www.l.barrois.fr/app/download/579755987/FLE.pdf>.

<sup>9</sup> J.P.ROBERT, Dictionnaire pratique de didactique de FLE, Paris : OPHRYS, 2<sup>me</sup> édition revue et augmentée, 2007.

<sup>10</sup> Jean Charles RAFON, apprendre à lire le français langue seconde, L'Harmattan, 2007, p.15.



### 3.1.1- L'opposition de nasalité

Elle est due aux deux positions du voile du palais.

- Phonème oral : [a], [ɛ], [œ], [ɔ]
- Phonème nasal : [ã], [ẽ], [œ̃], [ɔ̃]

### 3.1.2- L'opposition d'aperture

Lors de la réalisation des phonèmes vocalique la bouche s'ouvre selon 4 degrés d'aperture (d'ouverture) : fermé, semi-fermé, semi-ouvert, ouvert.

Phonèmes fermés : [i], [y], [u]

Phonèmes semi- fermés : [e], [ø], [ɔ], [o]

Phonèmes semi-ouverts : [ɛ], [ẽ], [œ], [œ̃], [ɔ], [ɔ̃]

Phonèmes ouverts : [a], [ɑ], [ã]<sup>11</sup>

### 3.1.3- L'opposition de labialisation

Certains phonèmes vocaliques sont réalisés avec les lèvres étirés ou écartés, ce sont les phonèmes non labialisés ou non étirés.

- Phonèmes labialisés ou étirés : [i], [e], [ɛ], [ẽ], [a]
- Phonèmes non labialisés ou arrondis : [y], [u], [ø], [o], [œ], [œ̃], [ɔ], [ɔ̃], [ɑ], [ɑ]

### 3.1.4- L'opposition de localisation

Les phonèmes vocaliques ne se réalisent pas tous au même niveau de la cavité buccale. La position de la langue vers l'avant ou l'arrière de la cavité buccale indique le lieu de prononciation des voyelles. Certains phonèmes sont formés à l'avant de la cavité buccale, d'autres phonèmes se forment au milieu de la cavité buccale (si l'arrière de la langue se déplace vers le milieu de la cavité), d'autres enfin la langue se termine dans le dos (l'arrière de la langue fait face à l'arrière de la bouche)

<sup>11</sup> Nous nous sommes basées sur les travaux de l'inspection académique de la Manche- circonscription de Motain.

URL :

- Phonèmes antérieurs : [i], [y], [e], [ø], [ɛ], [ɛ̃], [œ], [œ̃], [a]
- Phonème central : [ə]
- Phonèmes postérieurs : [u], [o], [ɔ], [ɔ̃], [ɑ], [ɑ̃]

### 3.2- Le système consonantique

Le système monastique de la langue française comprend 17 phonèmes consonantiques qui se définissent et se distinguent en eux selon 4 traits phonétiques :

#### 3.2.1- Opposition de sonorité

Selon que les phonèmes contiennent des cordes vocales, s'ils vibrent lors du passage de l'air, les phonèmes sont appelés « sonores ». Si les cordes vocales ne vibrent pas, les phonèmes sont appelés « sourds ». Ces phénomènes correspondent exactement les uns aux autres, ce qui permet de classer les 12 phonèmes par paires.

- Phonèmes sonores : [b], [v], [d], [z], [ʒ], [g]
- Phonèmes sourds : [p], [f], [t], [s], [ʃ], [k]

#### 3.2.2- Oppositions du point d'articulation

Pour réaliser des phonèmes consonantiques, il faut mettre en action les deux organes de la cavité buccale, un organe fixe et un organe mobile. Le point d'articulation est le point où l'organe fixe et l'organe mobile se rencontrent ou convergent. Organes fixes (les organes de la cavité buccale ne peuvent pas se rencontrer) : lèvre supérieure, dents supérieures, alvéoles, dure-mère. Organes mobiles (ceux qui se croisent avec des organes fixes) : lèvre inférieure, apex, dos de la langue, base de la langue.

#### 3.2.3- Opposition d'occlusive/fricative

Il découle de l'opposition des points d'articulation.

Phonèmes occlusifs : les organes mobiles sont en contact étroit avec des organes fixes.

Phonèmes fricatifs : les organes mobiles sont proches d'organes fixes sans contact. L'air est bloqué et émis, avec un bruit de friction.

Les phonèmes sourds et les phonèmes sonores fonctionnent par paires. Par conséquent, si l'un des deux phonèmes est fermé, son phonème équivalent sera également fermé.

- Phonèmes occlusifs : [p] donc [b], [t] donc [d], [k] donc [g]
- Phonèmes fricatifs : [f] donc [v], [s] donc [z], [ʃ] donc [ʒ]

### 3.2.4. Opposition nasalité

Le velum peut occuper deux positions. Lorsqu'il est soulevé, il bloquera la cavité nasale et l'air passera par la bouche. On dit que les phonèmes sont oraux. En position abaissée, il empêche la cavité buccale d'entrer en contact avec l'air expiré, qui passe alors à travers la cavité nasale.

- Phonème nasal : vélum en position abaissée 3 phonèmes sont nasalisés : [m], [n], [ɲ]
- Phonème oral : vélum en position relevée. Les 14 autres sont oraux :  
[p] / [b], [f] / [v], [t] / [d], [s] / [z], [l], [ʃ] / [ʒ], [k] / [g], [ʀ]

## 4- Système phonologique du kabyle

Le kabyle comporte trois voyelles, plus une voyelle neutre. Ce sont les voyelles [i] (voyelle antérieure, fermée, non arrondie), [u] (voyelle quasi-postérieure, fermée, arrondie), [a] (voyelle centrale, ouverte, non-arrondie), et une voyelle neutre [ə] (voyelle centrale, mi-ouverte) qui n'a pas de valeur phonologique, sa fonction est d'éviter la succession de plus de deux consonnes et faciliter la lecture. Ces trois voyelles peuvent changer de timbre vocalique en fonction de leur position dans le mot et des consonnes avoisinantes, notamment au contact des consonnes emphatiques. Elles deviennent plus ouvertes :

- la voyelle [a] en contact d'une consonne emphatique devient [ɑ]. Exemple : /atʰ:an/ (maladie).
- la voyelle [u] en contact d'une consonne emphatique devient [o]. Exemple : /aðʰo/ (vent).
- la voyelle [i] en contact d'une consonne pharyngalisée devient /e/ ou /ɛ/.

Exemple : /θəzʰrʰεðʰ/ (tu sais).<sup>12</sup>

<sup>12</sup> Said.Guerrab. Thèse de doctorat. Analyse dialectométrique des parles berbères de Kabylie. 2014. P 52.

## 5- La linguistique contrastive

La linguistique contrastive pourrait être définie comme « [...] une branche de la linguistique appliquée dont l'objectif est la comparaison des systèmes linguistiques de deux ou plusieurs langues afin de faciliter leur enseignement et leur apprentissage ainsi que la traduction »<sup>13</sup> La linguistique contrastive a pour objectif de faciliter le passage d'une langue à une autre. Elle est très importante dans l'acquisition et l'enseignement des langues étrangères

Francis Debyser note que c'est : « À partir des années 50, que l'on parvint à établir des grammaires comparées d'un nouveau genre, afin de faciliter l'apprentissage de langue étrangères et d'une manière générale, le passage d'une langue à une autre. C'est ainsi qu'est née, dans une perspective d'application, la linguistique contrastive dont les ambitions de départ étaient qu'une comparaison « terme à terme, rigoureuse et systématique » de deux langues et surtout de leurs différences structurales... »<sup>14</sup> (1970 : 31)

L'influence de la langue maternelle est l'un des principaux obstacles à l'apprentissage des langues étrangères. Afin de comprendre les points qui peuvent être affectés par la langue maternelle, la linguistique contrastive applique des méthodes efficaces qui consistent à comparer les similitudes et les différences entre la langue maternelle et la langue étrangère et son but est de remplir les lacunes de l'enseignement des langues étrangères.

## 6- L'interférence linguistique

L'interférence est un phénomène linguistique issu du fait du contact de langues. Selon MACKAY « l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre »<sup>15</sup>

Selon HARMER et BALANC les interférences sont « des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible »<sup>16</sup> Cela signifie que l'interférence est la différence entre une langue et une autre langue. Il s'agit de l'utilisation des caractéristiques spécifiques d'une langue dans la pratique d'une autre langue.

---

<sup>13</sup> Sorés, Anna, typologie et linguistique contrastive : théories et application dans la comparaison des langues, 2008, p 18.

<sup>14</sup> Debyser, F., La linguistique contrastive et les interférences – Persée, 1970, p, 31. [EN ligne] In : [https://persee.fr/doc/lfr0023-8368\\_1970\\_num\\_8\\_15527](https://persee.fr/doc/lfr0023-8368_1970_num_8_15527)

<sup>15</sup> William, F. MACKAY, bilinguisme et contacte des langues, Edition Klincksieck, Paris, 1976.

<sup>16</sup> J.F. HAMERS et M. BALANC, bilinguisme et bilinguisme, université de virginie : P. MARDAGA, 1983.

D'après, Uriel Weinreich, « *Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangères dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble de système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc.* »<sup>17</sup>. Ça veut dire que L'interférence est l'influence de la langue maternelle et son attitude linguistique à l'égard de la langue étrangère au niveau de structure morphologique, phonétique, syntaxique, lexicale...etc.

« *L'interférence linguistique est un phénomène causé par le contact des langues. Elle consiste en l'influence qu'un système linguistique (langue, variété de langue) exerce sur un autre* »<sup>18</sup>. Cependant il y'a interférence linguistique chez les apprenants qui n'ont pas une grande connaissance de la langue qu'ils utilisent.

## 7- L'interférence phonétique

L'interférence phonétique désigne de façon générale l'influence ou l'impact de la langue maternelle sur la langue étrangère au niveau de la prononciation. Elle permet d'identifier les locuteurs étrangers. Selon Michel BLANC : « *Il y a une interférence phonétique lorsqu'un bilingue utilise, dans la langue active, des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger* ».<sup>19</sup>

Par conséquent, l'interlocuteur utilise le son de sa langue pour produire le son d'une autre langue lors de la découverte des caractéristiques communes entre la langue source et la langue seconde.

En d'autres termes, l'interférence phonétique est la complexité d'articuler certains sons en langue étrangère à cause de l'influence de la langue maternelle. Cela se passe quand l'apprenant prononce certains sons ou phonème dans la langue étrangère par un autre qui lui ressemble dans sa langue maternelle.

---

<sup>17</sup> WEINREICH-Uriel, cité par LJ-CALVET, sociolinguistique, Ed, Puf, 1996, P.23.

<sup>18</sup> Wikipédia

<sup>19</sup> M.BLANC, concept de bas de la sociolinguistique, Paris : Ellipse, 1998, P.178.

## 8- L'erreur et la faute linguistique

Personnes ne peut dire qu'il parle parfaitement une langue, les erreurs et les fautes sont inévitable durant l'apprentissage et l'emploi d'une langue.

Les concepts d'erreur et de faute ne sont pas suffisamment distincts l'un de l'autre et on a souvent tendance à les confondre. Toutefois, il n'est pas toujours aisé de reconnaître ce qui est une faute et ce qui est une erreur :

### 8.1- Erreur linguistique

L'apprentissage n'est pas un processus linéaire, l'élève a droit à l'erreur qui doit être admis et pris en considérations dans lequel les erreurs sont transformées en matériaux collectifs pour la construction des connaissances et du savoir. « *Au sens étymologique, le terme 'erreur' qui vient du verbe latin 'error' est considéré comme un acte qui tient pour vrai ce qui est faux ou inversement un jugement, des faits psychiques qui en résultent* »<sup>20</sup>

Selon MARQUILLO LARRUY « *les l'erreur relèvent d'une méconnaissance de la règle de fonctionnement (par exemple, accorder le pluriel de cheval en chevaux lorsque on ignore qu'il s'agit d'un pluriel irrégulier* »<sup>21</sup>. C'est-à-dire, que les erreurs sont causées par une compréhension insuffisante ou incomplète des règles en matière de langues étrangères, elles sont liées à la capacité de l'apprenant, qui a besoin de l'aide de l'enseignant pour les corriger.

Comme l'indique S.P. Corder « il existe à peu près deux types d'erreur commis par les apprenants. Premièrement, leur apparence indique un enseignement insuffisant. Avec des méthodes et un enseignement parfait, il n'y aura jamais d'erreur. Selon le deuxième point de vue, malgré tous nos efforts, des erreurs se produiront inévitablement. Vous devez toujours vous attendre et les traiter lorsqu'elles apparaissent »<sup>22</sup>. Cependant, la troisième attitude considère les erreurs comme une manifestation naturelle et nécessaire du processus d'apprentissage. Pour ces derniers, les erreurs ont une triple signification. Le premier est l'enseignant : ils lui disent où l'apprenant est arrivé par rapport à l'objectif attendu. Ils fournissent ensuite au chercheur des instructions sur la façon d'apprendre la langue, les stratégies et les processus utilisés par l'apprenant. Enfin, elles sont essentielles pour l'apprenant, car on peut considérer les erreurs comme un processus que l'apprenant utilise

<sup>20</sup> Dictionnaire le nouveau petit robert, 2009, P. 920.

<sup>21</sup> MARQUILLO. LAURUY. Moreau, Interprétation de l'erreur, Paris, clé internationale, 2003. P.120.

<sup>22</sup> Corder, S-P, Que signifient les erreurs des apprenants ? Traduction, langages, Mars, no : 57 .1980. P.9.

pour apprendre, pour lui, c'est un moyen de vérifier ses hypothèses sur la fonction de la langue parlée<sup>23</sup>.

## 9- Les types d'erreur

### 9.1- Erreur de performance

C'est une perturbation dans l'application d'une règle pourtant connue, due à la déconcentration, la fatigue, au stress ou aux distractions. Comme nous le confirme BESS. H et PORQUIER. R « *Il s'agit des erreurs d'intention passagère, d'oubli, de lapsus, dues à des distractions, à la fatigue, au stress survenant lors des épreuves aboutissant à une perturbation dans l'application d'une règle pourtant connue* »<sup>24</sup>. L'élève connaît et maîtrise la règle, il est donc capable de se corriger.

### 9.2- Erreur de compétence

« *Il s'agit des erreurs que l'apprenant ne peut pas corriger. L'apprenant en commet non pas à cause d'une inaptitude mais à cause de son niveau de connaissance de la langue étrangère étudiée à un moment donné* »<sup>25</sup>. C'est à dire que c'est des erreurs causées par le niveau intellectuel de l'élève et ses connaissances acquises dans la langue étrangère. Toutefois il peut fournir des efforts et améliorer son niveau au fur à mesure de l'apprentissage. Il existe deux types d'erreur :

#### 9.2.1- Erreur intra linguale

« *Les erreurs seraient d'ordre intra linguale, c'est-à-dire qu'on pourrait leur trouver des explications à partir des lacunes dans le système de la langue même* »<sup>26</sup> Il s'agit d'une mauvaise maîtrise des règles de la langue cible, par conséquent, si l'apprenant n'utilise que les règles qu'il connaît, cela entraînera des erreurs de langue.

---

<sup>23</sup> Corder, S-P, « que signifie les erreurs des apprenants ? » traduction, langages, Mars, no : 57 .1980. P.9.

<sup>24</sup> BESS Henri, PORQUIER Rémy, Grammaire et didactique des langues. Paris : Didier. 1991. P.129.

<sup>25</sup> Ibid.

<sup>26</sup> ABEDELLI Radea, mémoire de master, à Bejaia « Analyse des erreurs dans les productions écrites des élèves de première année secondaire.2004. P.123.

### 9.2.2- Erreur interlinguale

« Les erreurs sont d'ordre interlinguale. C'est-à-dire le produit des interférences, signe d'une connotation linguistique résultant du contact de la langue cible, le français avec la langue source »<sup>27</sup>. C'est des erreurs dû à l'influence de la langue maternelle sur la langue cible.

## 10- Faute linguistique

La faute constitue une réalité inévitable dans le processus d'apprentissage d'une langue.

Selon MARQUILLO LARRUY « les fautes correspond à des erreurs de type (lapsus) intention /fatigue que l'apprenant peut corriger (oubli de marque de pluriel alors que le mécanisme est maîtrisé) »<sup>28</sup>.

D'après R. GALLISON et D. COSTE « la faute désigne divers types d'erreur ou d'écart par rapport à la norme elle-même divers. La distinction entre ce qui est fautif et ce qui est correct dépend de la norme choisie »<sup>29</sup>. En d'autres termes, la faute décrit la non-conformité à la norme. Cela fait partie des performances linguistiques du locuteur. Donc le terme de faute est utilisé pour décrire la valeur d'un résultat malgré son sens péjoratif.

F. François nous propose deux types de faute :

### 10.1- Les bonnes fautes

Sont celles qui incarnent l'application de mécanismes structurels ; elles incarnent directement les activités de création langagière de l'apprenant. On peut dire que cela signifie que l'acquisition de la grammaire prime sur la morphologie, ou que la productivité structurelle prime sur les restrictions imposées par les normes. Ce type de faute ne doit pas interférer avec la compréhension du contenu de l'expression et n'affecte pas sa signification<sup>30</sup>.

<sup>27</sup> Ibid

<sup>28</sup> MARQUILLO. LARRUY. Moreau, Interprétation de l'erreur, Paris, clé internationale, 2003. P.120.

<sup>29</sup> Galisson.R. Coste.D. Dictionnaire de didactique des langue, Paris, Hachette, 1976.P.215.

<sup>30</sup> Dr. Nurcan DELEN KARAAGAC. Définition et utilisation de la notion de « faute » et d' « erreur » dans l'enseignement de la langue française. Université d'Istanbul. [En ligne] in <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/50261.pdf>.



## 10.2- Les mauvaises fautes

Toutes celles liées au manque d'analyse ou de combinaison comme l'apparition de la forme qui n'a rien à voir avec la fonction, suivent le processus plus général de « figement », par lequel les apprenants peuvent obtenir une série de mots dans son ensemble sans l'analyser. Cela indique que l'apprenant n'a pas de réelles activités linguistiques. En bref, ce sont celle qui n'est prouvés par aucune combinaison <sup>31</sup>

## II- Cadrage méthodologique

Pour étudier toutes ces difficultés liées à la prononciation des voyelles que rencontrent la majorité de nos jeunes lyéens, nous avons effectué nos recherches dans un établissement scolaire situé dans la commune d'Ait R'Zine nommé : lycée CHAHID AKLOUL Ali Ait R'Zine.

Cette deuxième partie concerne l'analyse des données recueillies auprès des apprenants de première et de deuxième année secondaire et d'un groupe d'enseignants.

Nous allons dans un premier temps présenter et décrire brièvement notre corpus, nous donnerons des objectifs précis liés au choix de chaque outil puis nous évoquerons les particularités du corpus.

Ensuite, nous parlerons de la manière dont se sont déroulés les enregistrements.

Enfin, nous expliquerons comment le traitement ou l'analyse du corpus va se faire puis nous passerons à l'analyse directement.

### 1- Description du corpus :

Notre corpus d'étude est composé de deux outils qui sont les suivants :

#### 1.1- Des enregistrements sonores :

Ils sont faits à l'aide d'un téléphone portable et pour les effectuer nous avons choisi une dizaine d'apprenants (cinq élèves de la première année et cinq de la deuxième année) à qui nous avons demandé de lire une liste de phrases regroupant tous les sons que l'on veut étudier et qui sont les suivantes :

---

<sup>31</sup> Ibid.

1) C'est vraiment le type de magazine que j'aime lire.

2) La complicité est la qualité que vous partagez en priorité avec les amis que vous avez depuis des années.

3) Ce que je recherche dans ce journal ?

Le teste sur l'amitié, je ne le trouve plus...

Ah ! Le voilà.

4) Les premières semaines, je travaillais avec des collègues qui m'aidaient. Notre relation était naturelle et directe. J'ai trouvé un grand intérêt à connaître le sujet grâce à elles.

5) Mon voisin est quelqu'un de bien, de sympa et de simple.

6) Il vient demain matin en train avec son chien Firmin, qui aboie pour un rien.

7) En rentrant en septembre, je me mets au parapente.

8) Le soleil, en se levant, fait la roue sur l'océan. Le paon en fait tout autant, soleil bleu au bout du champ.

9) Je suis venu en France avec une bourse d'études. Au début, j'étais content d'être là, j'étais amoureux...et j'avais un projet : écrire un roman. Mais au bout de quelques mois, j'ai senti que quelque chose n'allait pas. C'est alors que je suis allé voir Joëlle.

Au fur et à mesure, j'ai compris que ma créativité viendrait avec le sentiment de liberté et de bien-être. Oser..., il me fallait oser. Finalement je suis toujours en France. J'ai publié un livre et j'en écris un deuxième !

## **1.2- Un questionnaire**

Comme second moyen, nous avons choisi un questionnaire destiné aux enseignants et qui est composé d'un chapeau où on a évoqué le thème de notre recherche, l'objectif de cet outil et 10 questions, certaines d'entre elles supposent des réponses brèves et d'autres nécessitant des réponses complètes.

Le questionnaire est le suivant :

## *Questionnaire*

Dans le cadre d'une recherche universitaire intitulée «**Étude des difficultés de prononciation des voyelles chez les apprenants algériens : cas des apprenants de 1<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup> année secondaire**», nous vous proposons ce questionnaire dont l'objectif est d'analyser les difficultés de prononciation que rencontrent les apprenants au cours de leur apprentissage.

❖ **Cochez la case convenable ou commentez si nécessaire :**

**1. Combien d'année avez-vous enseigné ?**

→ .....

**2. Etes-vous déjà confronté à des problèmes de prononciation avec vos élèves ?**

Oui       NON       Rarement

**3. Si oui, dites comment vous réagissez ?**

→ .....  
.....

**4. Vos élèves prononcent mal :**

- Tous les sons de la langue française
- Uniquement quelques-uns

**5. Font-ils la différence entre les voyelles orales et nasales ?**

Oui       Non

**6. Pouvez-vous citer quelques exemples d'erreurs que vos apprenants commettent le**

plus souvent ?

→ .....

**7. A votre avis à quoi seraient dues ces difficultés de prononciation ?**

- A l'influence de la langue maternelle
- Les apprenants n'ont pas l'habitude de s'exprimer dans cette langue
- On n'accorde pas assez d'importance à l'oral en classe.

✦ **Autres**

propositions :.....  
 .....

**8. Pensez-vous que la mauvaise prononciation peut influencer négativement sur l'apprenant ?**

Oui  Non

✦ **Justifiez :**.....  
 .....

**9. Selon vous comment peut-on aider les apprenants à surmonter toutes ces difficultés et améliorer leur prononciation. ?**

→ .....  
 .....

**10. Pensez-vous qu'il est judicieux d'instaurer des activités de phonie-graphie en classe ?** .....

## 2- Objectifs précis du corpus :

-Notre but est de collecter un maximum de données qui nous permettront d'identifier les difficultés et les erreurs commises par les apprenants grâce à l'écoute des enregistrements sonores.

- de repérer les sons qui leur posent problème.

- de classer et d'analyser ces erreurs.

-savoir si les autres enseignants rencontrent ce phénomène avec leurs apprenants, et si oui comment ils réagissent et connaître leurs avis.

- réfléchir aux différentes solutions proposées.

## 3- Particularités du corpus

Pour mener notre enquête, nous avons choisi dix apprenants pour faire les enregistrements vocaux et un groupe d'enseignants pour répondre au questionnaire

## 4- Description du déroulement des enregistrements

Pour effectuer ces enregistrements, nous sommes passées par plusieurs étapes :

Nous avons dans un premier choisi les classes avec qui nous voulions travailler, nous avons par la suite consacré 10 minutes avec chaque classe pour lui exposer notre situation. Nous leur avons expliqué alors que nous sommes en train de préparer un mémoire de recherche et que nous travaillons sur les difficultés de prononciation des voyelles que rencontrent la majorité des apprenants lycéens. Nous leur avons également expliqué que pour faire notre étude, nous devions enregistrer la lecture de quelques-uns d'entre eux.

Suite à leurs consentements, nous avons désigné quelques-uns en leur demandant d'écrire leurs noms et leurs prénoms sur une feuille.

Le lendemain matin, nous avons demandé à la proviseure de l'établissement la permission de prendre une classe où nous avions l'intention de regrouper tous les apprenants.

Nous avons aussitôt rejoint le lieu, nous leur avons demandé de s'asseoir individuellement. Ensuite, nous leur avons distribué les photocopiés contenant les phrases.

Enfin, les apprenants, un par un, ont commencé à lire les phrases et nous les avons enregistrés à l'aide d'un téléphone portable que nous avons déposé sur la table à coté de chacun d'eux.

#### **4.1- Les difficultés**

Nous n'avons rencontré aucune difficulté lors de la collecte des enregistrements car nous avons eu la chance de travailler dans un établissement où nous exerçons nous-même le métier d'enseignement. Nous avons travaillé sur nos propres apprenants qui nous ont fait confiance et ont pris le plaisir de nous aider. Sans oublier le personnel administratif qui nous a procuré tous les moyens dont on avait besoin pour mener à bien notre expérience.

### **5- Description du déroulement de la distribution des questionnaires**

Après avoir préparé toutes les questions, nous avons décidé d'envoyer ce questionnaire via le web. Nous avons alors contacté toutes nos connaissances et nous les avons informés de notre travail. Ensuite, nous les avons sollicités de répondre au questionnaire qu'on leur a envoyé.

#### **5.1- Les difficultés**

Malheureusement, de nombreuses personnes n'ont pas envoyé leurs réponses. Nous nous sommes contentées alors de celles qu'on a reçues pour faire notre analyse.

### **6- Expliquer comment l'analyse du corpus va se faire**

Il convient dans un premier temps de souligner que notre thème de recherche s'inscrit dans le domaine de la linguistique contrastive ainsi que celui de la phonétique. Nous allons commencer par l'analyse des enregistrements (analyse contrastive), nous passerons par la suite à l'analyse du questionnaire

Pour faire l'analyse des enregistrements, nous passerons par les étapes suivantes :

Nous allons tout d'abord écouter les enregistrements sonores un par un, nous allons par la suite identifier les erreurs de prononciation commises par chaque apprenant nous les transcrivons en utilisons l'API, nous les classerons, puis nous procéderons à la description, l'explication, l'évaluation et enfin à la correction de ces erreurs.

En ce qui concerne les questionnaires, nous allons analyser les questions une par une, nous donnerons les réponses données par les enseignants, puis nous les commenterons.

# **Chapitre II**

## **Etude phonétique et contrastive du corpus**



## 1- Traitement et analyse du corpus

Dans cette première partie, nous allons analyser les enregistrements obtenus, nous commencerons par l'analyse des voyelles orales, nous passerons par la suite à l'analyse des voyelles nasales. Nous classerons les erreurs en fonction des voyelles mal prononcées.

Il s'agit d'une analyse contrastive.

## 2- Analyse des enregistrements sonores

### 2.1- Les voyelles orales

• Le son [i] prononcé [e]

| Identification                     | Description   | Explication  | Evaluation        | Correction                         |
|------------------------------------|---|--|-------------------|------------------------------------|
| Lére<br>[lɛʀ]                      | Les erreurs commises par les apprenants sont des erreurs de prononciation donc elles sont d'ordre phonétiques | Dans tous les mots suivants l'apprenant a prononcé « é » au lieu de « i » et ceci est dû à la mauvaise articulation. Les deux phonèmes étant très proches au niveau de l'articulation. | Intra<br>linguale | Lire<br>[l i ʀ]                    |
| Tépe<br>[tɛp]                      |   |  | Intra<br>Linguale | Type<br>[t i p]                    |
| Complécité<br>[k ɔ̃ p l e s i t e] |   |  | Intra<br>Linguale | Complicité<br>[k ɔ̃ p l i s i t e] |
| Priorété<br>[p ʀ j ɔ ʀ e t e]      |   |  | Intra<br>Linguale | Priorité<br>[p ʀ j ɔ ʀ i t e]      |
| amétié<br>[ a m e t j e]           |   |  | Intra<br>Linguale | Amitié<br>[ a m i t j e]           |
| Dérecte<br>[d e ʀ ε : k t]         |   |  | Intra<br>Linguale | Directe<br>[d i ʀ ε : k t]         |

|                                     |  |  |  |                                     |
|-------------------------------------|--|--|--|-------------------------------------|
| <b>Léberté</b><br>[l e b ε : r t e] |  | L'apprenant a<br>prononcé le mot<br>léberté au lieu de |  | <b>Liberté</b><br>[l i b ε : r t e] |
|                                     | <b>L'erreur<br/>commise est<br/>d'ordre<br/>phonétique</b> | <b>liberté</b>   |  |                                     |

- Le son [a] prononcé [i]
- Le son [a] prononcé[e]

| Identification                   | Description                    | Explication   | Evaluation            | Correction                       |
|----------------------------------|--------------------------------|---|-----------------------|----------------------------------|
| <b>Imitié</b><br>[i m i t t j e] | <b>Erreurs<br/>Phonétiques</b> | L'apprenant a<br>prononcé le i au<br>lieu de a et ceci<br>est dû au<br>manque de<br>concentration | <b>Intra linguale</b> | <b>Amitié</b><br>[ɑ m i t t j e] |
| <b>n'éllait pas</b><br>[e l ε]   |                                | L'apprenant a<br>prononcé e au<br>lieu de a à cause<br>de la rapidité                             |                       | <b>N'Allait pas</b><br>[ɑ l ε]   |

- Le son [ɔ] prononcé [ə] :
- Le son [o] prononcé [ə]

| Identification        | Description                    | Explication  | Evaluation     | Correction            |
|-----------------------|--------------------------------|--|----------------|-----------------------|
| Seleil<br>[s ə l ε j] | <b>Erreurs<br/>Phonétiques</b> | Prononciation<br>du ə sourd au<br>lieu de ɔ mi<br>ouvert | Intra linguale | Soleil<br>[s ɔ l ε j] |
| Ecéan<br>[ə s e ā]    |                                | Le Problème<br>réside dans le<br>degré d'aperture        | Intra Linguale | Océan<br>[O s e ā]    |
| E<br>[ə]              |                                |  | Intra linguale | Au<br>[o]             |

- Le son [u]prononcé [y]
- Le son [u]prononcé [o]
- Le son [u]prononcé [ə]

| Identification          | Description                    | Explication  | Evaluation     | Correction              |
|-------------------------|--------------------------------|--|----------------|-------------------------|
| Rue<br>[R y]            | <b>Erreurs<br/>Phonétiques</b> | Erreur commise par<br>analogie<br>L'apprenant a<br>confondu le mot rue<br>avec le mot roue                                   | Intra linguale | Roue<br>[R u]           |
| Amoureux<br>[a m o R ø] |                                | L'apprenant n'a pas<br>l'habitude de<br>prononcer ce son et il<br>ignore la règle qui dit<br>que l'o+u se<br>prononce<br>[u] | Intra linguale | Amoureux<br>[a m u R ø] |
| Trevé<br>[t R ə v e]    |                                |  | Intra linguale | Trouvé<br>[t R u v e]   |
| Ve<br>[v ə]             |                                |  | Intra linguale | Vous<br>[vu]            |
| Be<br>[b ə]             |                                |  | Intra linguale | Bout<br>[b u]           |

- Le son [y] prononcé [u] :
- Le son [y] prononcé [ə] :

| Identification         | Description                    | Explication | Evaluation | Correcte              |
|------------------------|--------------------------------|-------------|------------|-----------------------|
| <b>Sour</b><br>[s u ʀ] | <b>Erreurs<br/>Phonétiques</b> |             |            | <b>Sur</b><br>[s y ʀ] |
| <b>De</b><br>[d ə]     |                                |             |            | <b>Du</b><br>[dy]     |
| <b>Four</b><br>[f u ʀ] |                                |             |            | <b>Fur</b><br>[f y ʀ] |

- Le son [ø] prononcé [u] :

| Identification         | Description                  | Explication  | Evaluation            | Correction             |
|------------------------|------------------------------|--|-----------------------|------------------------|
| <b>Blou</b><br>[b l u] | <b>Erreur<br/>phonétique</b> | <b>L'apprenant<br/>a mal<br/>prononcé le<br/>mot cela peut<br/>être dû à la<br/>rapidité et au<br/>manque de<br/>concentration</b> | <b>Intra linguale</b> | <b>Bleu</b><br>[b l ø] |

- Le son [ə] prononcé [e] :
- Le son [ə] prononcé [ɛ] :
- Le son [ə] prononcé [i] :
- Le son [ə] prononcé [u] :
- Le son [ɛ] prononcé [i] :
- Le son [ɛ] prononcé [ɑ] :

| Identification                 | Description            | Explication  | Evaluation     | Correction                 |
|--------------------------------|------------------------|--|----------------|----------------------------|
| Mésure<br>[m e z y R]          | E. phonétique          |  | Intra linguale | Mesure<br>[m ə z y R]      |
| Recherchais<br>[R ə ʃ ɛ R ʃ ɛ] | Erreurs<br>Phonétiques | Toutes ces erreurs peuvent avoir pour origine le manque de concentration et la rapidité de la lecture. | Intra linguale | Recherche<br>[R ə ʃ ɛ R ʃ] |
| Qui<br>[k i]                   |                        |  | Intra linguale | Que<br>[k ə]               |
| Kou<br>[k u]                   |                        |  | Intra linguale | Que<br>[k ə]               |
| Lille<br>[l i l]               |                        |  | Intra linguale | Elle<br>[ɛ l]              |
| La<br>[l ɑ]                    |                        |  | Intra linguale | Les<br>[l e]               |

## Synthèse

Suite au traitement des données recueillies, nous avons constaté et déduit que la majorité des apprenants ont des difficultés à bien prononcer les voyelles orales, et nous avons pu relever les erreurs suivantes :

1) Le phonème **[i]** orale, antérieure, étirée, fermée est prononcé **[e]** orale, antérieure, étirée, mi- fermé comme dans les mots suivants : lire **[lɛʀ]** ; type **[tɛp]** ; **complicité** **[kɔ̃plɛsɪtɛ]** ; **propriété** **[pʀɔ̃ʁɛtɛ]** ; **Directe** **[dɛʀɛ:k t]** ; **Firmin** **[fɛʀmɛ̃]** ; **liberté** **[lɛbɛ:r tɛ]**.

2) La voyelle **a** orale, antérieure, ouverte, étirée est prononcée **[i]** ; **[e]** dans les mots suivants :

Amitié **[imɪttjɛ]**, allait **[elɛ]**

3) Le phonème **[ɔ]**, oral, postérieur, mi- ouvert, arrondi est prononcé **[ə]** **sourd** dans le mot suivant :

Soleil **[səlj]** ;

4) Le phonème **[o]**, orale, postérieur, mi- fermé, arrondie est prononcé **[ə]** **sourd** dans le mot suivant : océan **[əsɛɑ̃]** ; au **[ə]**.

5) Le phonème **[u]** oral, postérieur, fermé, arrondi est prononcé **[y]** ; **[o]** ; **[ə]** dans les mots suivants :

Roue **[ʀy]** ; amoureux **[amɔʀø]** ; trouvé **[tʀəvɛ]** ; vous **[və]** ; bout **[bə]**.

6) Le phonème **[y]** oral, antérieur, fermé arrondi est prononcé **[u]** ; **[ə]** dans les mots suivants :

Sur **[sʀ]** ; du **[də]** ; fur **[fʀ]**

7) Le phonème **[ø]** oral, antérieur, fermé, arrondi est prononcé **[u]** dans le mot suivant :

Bleu **[blu]**

8) Le phonème **[ə]** **sourd**, antérieur, mi- fermé, arrondi est prononcé **[e]** fermé ; **[ɛ]** ouvert ; **[i]** dans les mots suivants :

Mesure **[mezʀ]** ; recherche **[ʀəʃɛʀʃɛ]** ; que **[ki]**

9) Le phonème [ɛ] oral, antérieur, mi- ouvert, étirée est prononcé [i] ; [a] dans les mots suivants : Elle [l i l] ; les [l a]

1.2- Les voyelles nasales

- Le son [ã] prononcé [ɔ] :
- Le son [ã] prononcé [ɛ̃] :
- Le son [ã] prononcé [ə̃] :
- Le son [ã] prononcé [a] :

| Identification                       | Description                | Explication   | Evaluation              | Correction                          |
|--------------------------------------|----------------------------|---|-------------------------|-------------------------------------|
| <b>On</b><br>[ɔ̃]                    | <b>Erreurs Phonétiques</b> | L'apprenant a prononcé tous les mots suivants [ɔ̃] au lieu de[ã]<br>Car les deux sons se ressemblent énormément dans l'articulation | Intra linguale          | <b>En</b><br>[ɔ̃]                   |
| <b>Rontrant</b><br>[ʀ ɔ̃ t r ɔ̃]     |                            |   |                         | <b>Rentrant</b><br>[ʀ ã t r ã]      |
| <b>Paraponte</b><br>[p a r a p ɔ̃ t] | <b>Erreurs Phonétiques</b> | les mots suivants [ɔ̃] au lieu de[ã]<br>Car les deux sons se ressemblent énormément dans l'articulation                             | Erreurs Intra linguales | <b>Parapente</b><br>[p a r a p ã t] |
| <b>Gronde</b><br>[g r ɔ̃ d]          |                            |   |                         | <b>Grand</b><br>[g r ã]             |
| <b>Océin</b><br>[O s e ɛ̃]           |                            |   |                         | <b>Océan</b><br>[O s e ã]           |
| <b>Romin</b><br>[ʀ ɔ̃ m ɛ̃]          |                            |   |                         | <b>Roman</b><br>[ʀ o m ã]           |

|                     |                            |  |                       |                       |
|---------------------|----------------------------|--|-----------------------|-----------------------|
| <b>De</b><br>[d ə]  | <b>Erreurs phonétiques</b> | <b>L'erreur est dû au manque de concentration et à la rapidité</b> | <b>Intra linguale</b> | <b>Dans</b><br>[d ā]  |
| <b>Cha</b><br>[ʃ a] |                            | <b>L'erreur est dû à la méconnaissance de la règle.</b>            | <b>Intra linguale</b> | <b>Champ</b><br>[ʃ ā] |

- **Le son** [ẽ] prononcé [i] :
- **Le son** [ẽ] prononcé [e] :
- **Le son** [ẽ] prononcé [ɛ]

| <b>Identification</b>           | <b>Description</b>                             | <b>Explication</b>   | <b>Evaluation</b> | <b>Correction</b>            |
|---------------------------------|--|--|-------------------|------------------------------|
| <b>Voisine</b><br>[v w a z i n] | Erreurs phonétiques<br><br>Erreurs Phonétiques | L'apprenant a mal prononcé à cause de la méconnaissance de la règle i+n ou i+m se prononce [ẽ ] et il n'a pas l'habitude de le prononcer dans sa langue maternelle | Intralinguale     | <b>Voisin</b><br>[v w a z ẽ] |
| <b>Firmine</b><br>[f i r m i n] |  |  | Intra linguale    | <b>Firmin</b><br>[f i r m ẽ] |
| <b>Simpa</b><br>[s i m p a]     |  |  | Intra linguale    | <b>Sympa</b><br>[s ẽ p a]    |
| <b>Très</b><br>[t r e]          |  |  | Intra linguale    | <b>Train</b><br>[t r ẽ]      |
| <b>Sèple</b><br>[s ɛ p l]       |  |  | Intra linguale    | <b>Simple</b><br>[s ẽ p l]   |



- Le son [ɔ̃] prononcé [o] :

| Identification | Description          | Explication   | Evaluation     | Correction    |
|----------------|----------------------|---|----------------|---------------|
| Mo<br>[m o]    | Erreur<br>Phonétique | L'apprenant a confondu le son [o] avec le son [ɔ̃] ceci peut être dû au manque de concentration et le son [ɔ̃] n'existe pas dans sa langue maternelle | Intra linguale | Mon<br>[m ɔ̃] |

- Le son [œ̃] prononcé [ɛ] :

| Identification              | Description          | Explication  | Evaluation     | Correction                |
|-----------------------------|----------------------|--|----------------|---------------------------|
| Quelquaine<br>[k ɛ l k ɛ n] | Erreur<br>Phonétique | Mauvaise prononciation dû au manque de concentration | Intra linguale | Quelqu'un<br>[k ɛ l k œ̃] |

### Synthèse

En plus de l'identification des erreurs de prononciation des voyelles orales, nous avons repéré de nombreuses erreurs de prononciation des voyelles nasales :

- 1) Le phonème [ɑ̃] nasal, postérieur, ouvert, arrondi est prononcé [ɔ̃] ; [ɛ̃] ; [ə̃] ; [ɑ] dans les mots suivants :

En [ɔ̃], rentrant [R ɔ̃ t r ɑ̃] ; parapente [p a r a p ɔ̃ t] ; grand [g r ɔ̃ d] ;

Océan [O s e ɛ̃] ; roman [R ɔ m ɛ̃] ; dans [d ə] ; champ [ʃ ɑ].

2) Le phonème [ɛ̃] nasal, antérieur, mi- ouvert, étiré est prononcé [i], [e], [ɛ] dans les mots suivants :

Voisin [v w a z i n], Firmin [f i r m i n] ; sympa [s i m p a] ; train [t r e],

Simple [s ɛ p l].

3) Le phonème [ɔ̃] nasal, postérieur, mi- ouvert, arrondi est prononcé [o] dans le mot suivant : mon [m o].

4) Le phonème [œ̃] nasal, antérieur, mi- ouvert, arrondi est prononcé [ɛ] dans le mot suivant : quelqu'un [k ɛ l k ɛ n].

### Conclusion partielle

Grace aux résultats obtenus nous avons déduit que les apprenants ont réellement des difficultés à prononcer les voyelles orales et les voyelles nasales ce qui confirme notre constatation lors de la pré-enquête qu'on a effectué au départ.

### 3- Analyse du questionnaire

Après avoir terminé avec l'analyse des enregistrements sonores, nous passerons désormais à l'analyse du questionnaire qu'on a envoyé aux enseignants de la langue française. Notre but à travers ce questionnaire est de collecter un maximum de réponses aux questions que nous nous sommes posées.

#### Question 1 :

✦ **Combien d'années avez-vous enseigné ?**

La durée d'enseignement pour ces enseignants varie entre 1 et 8 ans.

**Question 2 :**

✦ Etes-vous déjà confronté à des problèmes de prononciation avec vos apprenants ?

|          | Nombre d'enseignants | Pourcentage |
|----------|----------------------|-------------|
| Oui      | 18                   | 90%         |
| Non      | 0                    | 0%          |
| Rarement | 2                    | 10%         |

Nous déduisons donc à travers ces réponses que tous les enseignants ont au moins un apprenant dans leurs classes qui présente des difficultés de prononciation. En effet, 90% ont répondu par oui et 10% par rarement.

**Question 3 :**

**Si oui, dites comment vous réagissez ?**

Parmi les réponses qui ont été données par ces enseignants nous citons celles-ci :

- Je commence d'abord par corriger en prononçant le mot correctement après je demande à l'apprenant de prononcer le mot encore une deuxième fois. Il m'arrive de lui donner d'autres mots ayant une prononciation similaire en guise d'exemples.

- J'ai tendance à corriger la mauvaise prononciation et j'invite mes apprenants à répéter le son.

- Je fais appel à la phonétique, je fais des exercices de prononciation et d'articulation des lettres.

Ces réponses montrent que les enseignants ne sont pas insensibles aux erreurs de prononciation commises par leurs apprenants et procèdent directement à la correction. Nous avons également constaté que chaque enseignant corrige à sa manière.

## Question 4 :

✦ Vos apprenants prononcent mal :

|                                      | Nombres d'enseignants | Pourcentage |
|--------------------------------------|-----------------------|-------------|
| Tous les sons de la langue française | 0                     | 0%          |
| Uniquement quelque 'uns.             | 20                    | 100%        |

Tous les enseignants ont affirmé que leurs apprenants prononcent mal uniquement quelques sons et non pas tous.

## Question 5 :

✦ font-ils la différence entre les voyelles orales et les voyelles nasales ?

|     | Nombres d'enseignants | Pourcentage |
|-----|-----------------------|-------------|
| Non | 13                    | 65%         |
| Oui | 07                    | 35%         |

65% des enseignants ont dit que leurs apprenants confondent entre les voyelles orales et nasales. Et 35 % uniquement disent qu'ils font la différence entre elles.

## Question 6 :

✦ Pouvez-vous citer quelques exemples d'erreurs que vos apprenants commettent le plus souvent ?

Parmi les réponses données nous citons celle-ci :

- La prononciation du son [o], [u], et les mots qui se terminent par « **tion** ».
- Ils confondent souvent les lettres par exemple :/ "e" et "u" / "é" et "i".
- La majorité des apprenants ne savent pas faire la liaison entre les mots.
- La voyelle nasale est prononcée comme une voyelle orale parfois.

## Question 7 :

- ✦ A votre avis à quoi seraient dues ces difficultés de prononciation ?

|   | N. d'enseignants | Pourcentage |
|---|------------------|-------------|
| A l'influence de la langue maternelle                               | 02               | 10%         |
| Les apprenants n'ont pas l'habitude de s'exprimer dans cette langue | 20               | 100%        |
| • On n'accorde pas assez d'importance à l'oral en classe.           | 13               | 65%         |

10% ont répondu que ces difficultés de prononciation sont dues à l'influence de la langue française.

Tous les enseignants pensent que les apprenants n'ont pas l'habitude de s'exprimer dans cette langue.

65% d'entre eux pensent que c'est parce qu'on n'accorde pas assez d'importance à la pratique de l'oral en classe.

## Question 8 :

- ✦ Pensez-vous que la mauvaise prononciation peut influencer négativement sur l'apprenant ?

|     | N. d'enseignants | Pourcentage. |
|-----|------------------|--------------|
| OUI | 15               | 75%          |
| NON | 05               | 25%          |

75 % ont répondu par oui et 25 % par non et parmi les justifications qui ont été données nous citons celle-ci :

- Si l'apprenant prononce mal, il écrira sûrement mal.
- Généralement, lorsque l'apprenant prononce mal et qu'en plus il ne sait pas lire, cela va nuire à son apprentissage.
- Ils auront des difficultés à cerner cette langue.

Selon les enseignants ayant approuvé à cette question, la mauvaise prononciation peut entraîner d'autres problèmes tels que : une orthographe fautive, des difficultés à la lecture et à la compréhension.

### Question 9 :

✦ **Selon vous comment peut-on aider les apprenants à surmonter toutes ces difficultés et améliorer leur prononciation. ?**

Parmi les propositions qui ont été données nous citons celle-ci :

- La lecture reste l'un des vecteurs le plus incontournable pour mieux apprendre à écrire et à lire.
- On doit leur donner plus d'activités à faire. On doit leur proposer des textes à lire pour surmonter le problème de prononciation.
- En leur corrigeant à chaque fois qu'ils commettent une erreur de ce genre.
- En leur proposant des activités sonores telles que la lecture et l'apprentissage des poèmes.
- Ecouter de la radio, regarder des documentaires diffusés en français, des émissions etc.

Selon les enseignants, il existe de nombreuses méthodes de remédiation : la correction immédiate de l'erreur, la lecture, proposition d'activités sonores, l'écoute de la radio et toutes les émissions qu'on diffuse en français.

### Question 10 :

✦ **Pensez-vous qu'il est judicieux d'instaurer des activités de phonie-graphie en classe ?**

|            | N. d'enseignants | Pourcentage  |
|------------|------------------|--------------|
| <b>Oui</b> | <b>20</b>        | <b>100 %</b> |
| <b>Non</b> | <b>00</b>        | <b>00%</b>   |

Tous les enseignants ont trouvé l'idée de l'instauration des activités de phonie-graphie en classe très intéressante.

**Conclusion partielle**

Les enseignants ont confirmé la présence des problèmes de prononciation dans leurs classes. Et selon les réponses obtenues, les apprenants commettent presque les mêmes erreurs d'articulations. Celles-ci peuvent être dues à plusieurs raisons : l'influence de la langue française, le manque d'usage de cette langue et la négligence de l'oral en classe de FLE.

Les enseignants pensent qu'il serait judicieux d'instaurer des activités de phonie-graphie en classe. Cependant, l'apprenant peut tout de même s'auto-améliorer en écoutant des émissions télévisées et en lisant par exemple.

# **Conclusion générale**



Le manque d'importance accordé à l'amélioration de la prononciation, et les nombreuses difficultés que rencontrent les personnes apprenant une langue étrangère, particulièrement nos jeunes apprenants ; nous ont poussés à étudier les difficultés de prononciations plus précisément celles des voyelles orales et des voyelles nasales chez les apprenants de 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> année secondaire.

Pour répondre à notre problématique et aux hypothèses émises au départ, nous sommes passées par deux grandes étapes : une partie théorique et une autre pratique, et pour faire notre travail nous avons adopté une démarche descriptive.

Dans le premier chapitre, nous avons abordé et défini les concepts théoriques de base

Qui sont en étroite relation avec notre objet d'étude comme la linguistique contrastive,

L'interférence linguistique et phonétique, nous avons établi une distinction entre les termes erreur / faute, langue maternelle et langue étrangère ou langue seconde. Puis nous avons essayé de décrire le système phonologique du kabyle ainsi que celui du français afin de faire une brève comparaison entre ces deux systèmes Phonologiques. Autrement dit, nous avons établi les similitudes et les différences qu'il y a entre les deux.

Dans le deuxième chapitre, qui est consacré à l'analyse des données recueillies sur le terrain, nous avons pu, grâce aux enregistrements sonores effectués auprès des apprenants, identifier leurs erreurs et leurs difficultés de prononciation des voyelles orales et nasales et les expliquer. Et ainsi répondre à notre première interrogation.

En outre, les réponses obtenues du questionnaire accordé aux enseignants, nous ont permis de répondre aux deux autres interrogations et de confirmer nos hypothèses émises au départ.

Cette confirmation, nous a permis de savoir que le problème de prononciation ne provient pas d'un seul élément, il est plutôt dû à de nombreuses raisons.

Cette analyse, nous a incités à songer aux moyens qui pourront aider les lycéens ainsi que tous les apprenants du FLE, car même les autres paliers sont touchés, à améliorer leurs articulations et acquérir une fluidité verbale.

Nous suggérons pour cela d'accorder plus d'importance à cette compétence et cela dès le début de l'apprentissage, de sensibiliser les apprenants en les conseillant de lire, d'écouter les différentes émissions de cette langue, et surtout d'apprendre à s'exprimer dans cette langue. Car il n'a pas meilleure moyen d'apprentissage que la pratique.

Enfin, nous jugeons utile de laisser le champ de cette recherche ouvert pour une analyse beaucoup plus approfondie et, peut-être des résultats différents des nôtres.

# **Références bibliographiques**

## Ouvrages et articles

- **BOUTAN, Pierre.** *Langue(s)maternelle(s) : de la mère ou de la patrie ?*
- **BARROIS, Ludovic.** *Le français langue étrangère, le français langue seconde et le français de scolarisation : définition et problématique.*
- **BESS Henri, PORQUIER Rémy,** *Grammaire et didactique des langues.* Paris :
- **Didier.** 1991.P .129.
- **Corder, S-P,** *Que signifient les erreurs des apprenants ?* traduction, langages, Mars, no : 57 .1980. P.9.
- **Debyser. F,** *La linguistique contrastive et les interférences*–Persée, 1970, p, 31.
- **Dr. Nurcan DELEN KARAAGAC** *Définition et utilisation de la notion de « faute » et « erreur » dans l’enseignement de la langue française* Université d’Istanbul.
- **G. Siouffi.D. Van Raemdonck** 100 fiches pour comprendre la linguistique.4<sup>ém</sup> édition
- **Jean Charles RAFON,** *apprendre à lire le français langue seconde,* Le Harmattan, 2007.
- **Kaye,J. (1989).** *Phonologies: a Cognitive View.* Hillsdale, N.J: Lawrence Erlbaum Associates publishers.
- **Malamberg. B cité par Billières, M,** *phonétique et phonologie* ,2014Argod Dutard, F, *Eléments de la phonétique appliquée,* Armand colin /Masson, Paris, 1996, p.14. Dictionnaire le petit Larousse, éd. Larousse, Paris, 2014, p863
- **WEINREICH-Uriel,** cité par **LJ-CALVET,** *sociolinguistique,* Ed, Puf, 1996, P.23.
- **M.BLANC,** *concept de bas de la sociolinguistique,* Paris : Ellipse, 1998, P.178. es, Edition Klincksieeck, Paris, 1976.

- **MARQUILLO. LAURUY.** Moreau, *Interprétation de l'erreur*, Paris, clé internationale, 2003. P.120.
- **Sorés. Anna**, *typologie et linguistique contrastive : théories et application dans la comparaison des langues*, 2008, p 18.
- **William. F. MACKEY**, *bilinguisme et contacte des langues* J.F. HAMERS et M. BALANC, *bilingualité et bilinguisme*, université de virginie : P. MARDAGA, 1983.

### Sitographie

- [https //www.revue-texto.net/Repers/Cours/Ballabrigal/index.html](https://www.revue-texto.net/Repers/Cours/Ballabrigal/index.html)(Consulté le 29 janvier 2021).
- Wikipédia (Consulter le 11 février 2021).
- <http://les.définitions.fr/langue-maternelle> (Consulté le 15 mars 2021).
- <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/50261.pdf>.(Coinsulté le 20 mars 2021).
- [https://.persee.fr/doc/lfr0023-8368\\_1970\\_num\\_8\\_15527](https://.persee.fr/doc/lfr0023-8368_1970_num_8_15527). (Consulté le 9 avril 2021).
- <https://www.verbotonale-phonetique.com/phonetique-phonologie/phonetique-phonologie/>. (Consulter le (Consulté le 17 avril 2021).
- [https://www.cairn.info/revue-ela-2003-2\\_-page-137.Htm](https://www.cairn.info/revue-ela-2003-2_-page-137.Htm). (Consulter le 25 mai 2021).
- <http://www.I.barrois.fr/app/download/579755987/FLE.pdf>.(Consulter le 30 mai 2021)

### Dictionnaire

- Dictionnaire le petit Larousse illustré 2013. Paris, 2012.
- Dictionnaire le petit Larousse, Ed. Larousse, Paris, 2014.
- GEORGE. Mounin, *dictionnaire de linguistique*, 2004.
- Dictionnaire le PETIT ROBERT, Paris, 1992.
- Dictionnaire le ROBERT, édition, 2006.
- DUBOIS Jean, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, Larousse, 1992.
- DUBOIS Jean, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, Larousse, 2002.

- GALISSON.R. COSTE.D. Dictionnaire de didactique des langues, Paris, 1976.
- J.P. ROBERT, Dictionnaire pratique de didactique de FLE, Paris, 2007.

### Mémoires consultés

- **ABEDELLI. R**, (2004) mémoire de magistère « Analyse des erreurs dans les productions écrites des élèves de première année secondaire ». Bejaia.
- **SIDIS et BENAMARA.M**, (2016 /2017) mémoire de magistère « Analyse des erreurs commises par les élèves de la quatrième année moyenne du CEM Djaber Iben Zeid de Ghardaïa dans leurs productions écrites ». Bejaia.
- **SADOUDI.N et BOUCHETTOUT. F**, (2016/2017) mémoire de magistère « Analyse des erreurs des étudiants de la 1<sup>er</sup> année licence de l'université de Bejaia ». Bejaia.
- **SAID.GUERRAB**. Thèse de doctorat. Analyse dialectométrique des parles berbères de Kabylie. 2014. P 52.

# **Annexes**

## Transcription latine des enregistrements :

1) *C'est vraiment le type de magazine que j'aime lire.*

- 1.
2. *c'est vraiment le type de magazine que j'aime lére*
3. *c'est vraiment le type de magazine que j'aime lére.*
4. *c'est vrémeu le type de magazin que j'aime lére.*
5. *c'est vraiment le type de magazine que j'aime lire.*
6. *c'est vraiment le type de magazin que j'aime lire.*
7. . 8. *C'est vraiment le type de magazine que je lire*
8. *c'est vraiment le type de magazin qui j'aime lire.*
9. *c'est vraiment le type, de magazine, de magazine que j'aime lire.*
10. *c'est vraiment le type de magazin que j'aime lire.*
11. *c'est vraiment le tépe dou magazin que jamais lire.*

2) *La complicité est la qualité que vous partagez en priorité avec les amis que vous avez depuis des années.*

1. La complécité est la qualité que vous partagez en priorité avec les amis que vous avez depuis des années.
2. La complicité est la qualité que vous partagez en proprité avec les amis quou La vous avez doupuis des années
3. complikité est la qualité que vous partagez eu priorité avec les amis que vous avez (sans liaison) doupuis des zannées.
4. La complicété est la qualité que veux pratagez en priorité avec les zamis que vous avez depuis des zannées.
5. La compalikité que veux partagez en pourité avec les zamis que veux avez doupuis des zannées.
6. La complicité est la qualité que vous partagez en priorité avec les amis que vous zavez depuis des zannées.
7. La compalicété est la qualité que veux partagez en priorité avec les zamis que veux zavez depuis des zannées.
8. La complicité est la qualité que veux partagez en proirété avec les zamis que veux zavez depeux des zannées.
9. La complicité est la qualité que vous partagez en priorité avec les zamis que vous zavez depuis des années.
10. La complicité est la qualité que vous partagez en priorité avec les zamis que vous zavez depuis des zannées.
11. La complicité est la qualité que veux partagez un périeurité avec les zamis que vous avez depuis des zannées.
12. La complécété est la qualité que veux partagez en avec les zamis que veux avez depuis des zannées.



3) *Ce que je recherche dans ce journal ? Le teste sur l'amitié, je ne le trouve plus...*

1. Ce que je cherche dans ce journal ? Le teste sur l'amitié, je ne le trouve plus ah le voilà !
2. Ce que je recherche dans ce journal ? le teste sur l'amitié, je ne le trouve plus ...ah le voilà
3. Ce kou je recherche d'un ce journal ? le teste sur l'amitié je ne le trouve plus ....ah la voilà. !!
4. Je que je recherche dans ce journal, le teste sur l'amitié, je ne trouve plus...ah le voilà.
5. Ceux que je recherchais dans ce journal, le test sue l'amitié je ne le trouvais plus.ah le voilà
6. Ce que je cherche dans ce journal ? Le teste sur l'amitié, je ne le trouve plus...ah le voilà.
7. Ce que je recherche dans ce journal ? le reste sur l'amitié je ne le trouve plus...ah le voilà...
8. Ce que je recherche deux ce journal, le teste sur l'imité je ne le trouve plus...ah le voilà.
9. Ce que je recherche dans ce journal, le leste sur l'amitié, je ne le trouve plus...ah le voilà
10. Ce que je recherche dans ce journal, le leste sur l'amitié, je ne le trouve plus...ah le voilà
11. Ce que je recherche dans ce journal, le test sur l'amité, je ne le trouve plus ...ah le voilà !
12. Ce que je recherchais .....ce journal ? LE test sur l'amété je ne le trouvais plus...ah le voilà.

4) *Les premières semaines, je travaillais avec des collègues qui m'aidaient. Notre relation était naturelle et directe. J'ai trouvé un grand intérêt à connaître le sujet grâce à elles.*

1. Les premières semaines, je travaille avec des collègues qui m'aidaient. Notre relation était naturelle et dérecte. j'ai trouvé un grand intérêt à connaître le sujet grâce à elle.
2. Les premières semaines , je travaillais avec les collègues qui m'aizédant . notre relation était naturelle et dérecte.j'ai trouvé un grand intérêt à connaître le sujet grâce à elle.
3. Les premières semaines, je travaille avec les colléges ké m maidant. Notre relation était naturelle était dérecte .j'ai trouvé ingrande intérêt à connaître le sujet grâce à elle.
4. Les premières semaines je travaillais avec les collègues m'adant. Notre relation était naturelle et directe. J'ai trouvé un grand intérêt à connaître le sujet grâce à lille.
5. Le premières semaines, je travaille avec .....notre relation était naturelle et directe.j'ai trouvé un grande intereté à co le sujet grâce à les.
6. Les premieres semaines je travaillais avec les collègues qui m'aident notre relation était naturelle et directe. J'ai trouvé un grand intérêt à connaître le sujet grace a elle.
7. La premieres semaine je travaille avec les collègues qui m'aident notre relation était naturelle et dérecte. j'ai trouvé un grond intrait à continuer le sujet grâce à elle.

8. Les premières semaines, je travaille avec des collèges qui m'aidions, notre relation est naturelle et dérecte. j'ai trevé in grande intérêt à contre le sujet grâce à elle.
9. Les premières semaines je travaillais avec des collègues qui imidait, notre relation était naturelle et directe. J'ai trouvé un grand intérêt à connaître le sujet grâce à elle.
10. Les premières semaines, je travaillais avec des collègues qui m'aidait notre relation j'ai trouvé un grand intérête à connaître le sujet grâce à elle.
11. Les premières semaines je travaillais avec des collègues qui m'aidaient. Notre relation était naturelle et dérecte. j'ai trevé un grand intérêt à connaître le sujet grâce à elle.
12. La première semaine je travaillais avec des collèges qui .....notre relation était naturelle et dérecte. j'ai trouvé un grande intérêt à continer le sujet grâce à elle.

5) *Mon voisin est quelqu'un de bien, de sympa et de simple.*

1. Mo voisin est quelqu'un de bien , de sympa et de simple.
2. Mon voisin est quelqu'un de bien, de sympa et de simple.
3. Mon voisin est quelquaine de bienne de simpa et de simpel.
4. Mon voisin est quelqu'una de bien de symba et de simple.
5. Monne vision est quelqune de bien de syampa et de simple.
6. Mon voisin est quelqu'un de bien de sympa et de simple.
7. Mon voisin est quelqu'un de bien de sympa et de simple.
8. Mo voisine est quelqu'in de bien de sympa et de simple.
9. Mon voisin est quelqu'un de bien de simpa et de sèple.
10. *Mon voisin est quelqu'un de bien de simpa et de simple.*
11. *Mon voisin qui quelqu'un de simpa et de simple.*

6) *Il vient demain matin en train avec son chien Firmin, qui aboie pour un rien.*

1. Il vient demain matin en train avec son chien firmin qui aboie pour un rien.
2. Il viene demain matin en train avec son chien firmine qui aboie pour un rien.
3. él vieun demain matin en train avec son chien férmun qui aboie pour un rien
4. il vient demain matin eu train avec son chien férmine qu aboye pour un rien.
5. Il vient avec son chien firmin qui aboie pour un rien.
6. Il vient demain matin en train avec son chien firmine qui aboie pour un rien.
7. Il vient demain matin en train avec son chien férmin qui aboie pour un rien
8. Il vient demain matin en train avec son chien frémin qui aboie pour un rien.
9. Il vient demain matin en train avec son chien férmine qui aboie pour un rien
10. Il vient demain matin un très avec son chien frémi qui abo pour un rien.

7) *En rentrant en septembre, je me mets au parapente.*

1. On rentrant en septembre je me mets au parapente.
2. En rentrant en septembre je mets paraponte
3. Eun rontreon en septembre j'aime au parapente.
4. on rentrant en semtembre j'aime metsse eu parapente.
5. On rautrart en septembre je me mets au parapente.

8) *Le soleil, en se levant, fait la roue sur l'océan. Le paon en fait tout autant, soleil bleu au bout du champ.*

1. Le soleil en se levant, fait la roue sur l'otion. Le paon en fait tout autant, soleil bleu au bout du champ.
2. Le soleil en se levant fait la rue sur l'eucéan. Le paon en fait tout au autant, soleil bleu au bout de champ.
3. *Le soleil en se levant Vait la roue sour l'otion. Le paon en fait tout autant ,soleil blou au bout de champ.*
4. **Le seleil** en se levant fait la roue sur l'océan. Le paon en fait tout autant, soleil **blou eu beu du champ**
5. *Paon ; payon ,*
6. *Le soleil un se levant fait la rue sur l'océin. Le paon en fait tout autant, soleil bleu au bout du cha.*

9) *Je suis venu en France avec une bourse d'études. Au début, j'étais content d'être là, j'étais amoureux...et j'avais un projet : écrire un roman. Mais au bout de quelques mois, j'ai senti que quelque chose n'allait pas. C'est alors que je suis allé voir Joëlle.*

*Au fur et à mesure, j'ai compris que ma créativité viendrait avec le sentiment de liberté et de bien-être. Oser..., il me fallait oser. Finalement je suis toujours en France. J'ai publié un livre et j'en écris un deuxième !*

1. *Je suis venue en France avec une bourse d'études. Au début, j'étais content d'être là, j'étais amoureux... et j'avais un projet, écrire un roman. Mais au bout de quelques mois, j'ai senti que quelque chose n'allait pas. C'est alors que je suis allé voir Joëlle. au fur et à mesure j'ai compris que ma créativité viendrait avec le sentiment de léberté et de bien-être. Oser..., il me fallait oser. Finalement je suis toujours en France, j'ai publié un livre et j'ai écrit un deuxième.*
2. *Je suis venue en France avec une bourse d'études eu début j'étais content d'être là j'étais amoureux... et j'avais un projet, écrire un roman mais au bout de quelques mois j'ai senti que quelque chose n » allait pas c'est alors que je suis allé voir Joëlle, au fur et à mesure j'ai compris que ma créavité viendrait avec le seuntiment de liberté et de bien-être . ozèr, il me fallait ozèr .finalement je suis toujours en France , j'ai publié un livre et j'en crée un deuxième.*
3. *je suis yunu en France avec un bourse d'études .au début j'étais conteux d'etre là, j'étais amoureux et j'avais un projet écrire un romin mais à bout de qulqu'un mois j'ai senti que quelque chose n'allait pas. C'est alors que je suis allé voir Joëlle. aueta mesure j'ai compré que ma créativité viendrait avec le sentiment de léberté et de bien-etre .oser ,il me fallait oser finalement je suis toujours en France j'ai publié un livre et j'en écris un deuxième.*
4. *je suis venue en France avec un bourse d'études. En début j'étais content d'être là , j'ai étais ameureux. Et j'avais un projet écrire un romin .mais au bout de quelqu'un mois j'ai senti que quelque chose n'allait pas .c'est alors que je suis allé voir Joli .au fur et à mesure, j'ai compris que ma certivé viendrait avec le sentiment de liberté et de bien être. ozèr, il me fallait ozèr .finalement je suis toujours en France, j'ai publié un livre et j'en écris un deuxième.*

5. je suis venue avec une bourse d'études .au debut j'étais content d'être là ,j'étais **ameureux**, j'avais un projet, écrire un **ramane** mais au **beu** de quelque j'ai senti que quelque chose **n'il y a pas** cette alors que je suis allé voir joli au **four** et a **mesure**, j'ai compris que ma créativité viendrait avec le sentiment de liberté et de bien être .oser il me fallait oser finalement je suis toujours en France , j' ai publié un livre et j'en écris un deuxième.

6. je suis venue eu France avec une **borse** d'études .au début j'étais content d'être là, j'étais amoureux, j'avais un projet écrire un **romain** mais au bout de quelques mois j'ai senti que quelque chose **n'éllait** pas c'est alors que je suis allé voir joli .au **four** et mesure j'ai compris que ma créativité viendrait avec le sentiment de liberté **ozèr**, il me fallait **ozèr** je suis venu en France , j'ai publié un livre et j'en écris un deuxième.

7. je suis venue en **France** avec une bourse d'études Au début j'étais content d'être là, j'étais **ameureux** et j'avais un projet, écrire un roman mais au **bo** de quelque mois j'ai senti que quelque chose n'allait pas c'est alors que je suis allé voir joelle .au fur et à **mésure** , j'ai compris que ma créativité viendrait avec le sentiment de **léberté** et de bien être .**ozèr**, il me fallait **ozèr**, finalement je suis toujours en France j'ai publié un livre et j'en écris un deuxième.

8) je suis venue en France avec une bourse d'études .Au début j'étais **conte** d'être là, j'étais amoureux et j'avais un projet , écrire un **romin** , néllait , mesure compré , créativité ,léberté , oser , fronce .

9) je suis venue en France avec un bourse d'études.**En** début j'étais content d'être là , j'étais **amenreux**, et j'ai **vu** un projet écrire un **romin** mais au bout de quelques mois j'ai senti que quelque chose n'allait pas .c'est alors que je suis allé voir **jol**. **En fur et en mesure , j'ai** compris que ma créativité **vainderedi** avec le sentiment de liberté et de bien-être **ossèr** il me fallait **ossèr**, finalement je suis toujours en France , j'ai publié un livre et j'ai écrit un deuxième.

### **Remarque :**

Certains apprenants n'ont pas eu de difficultés avec la prononciation, et ont bien lu les phrases, nous avons alors jugé inutile de faire la transcription.

Certains d'entre eux n'ont pas lu certaines phrases également.

Nous avons transcrit uniquement celles où les mots sont mal prononcés.

# **Table des matières**

## Table des matières

Remerciements

Dédicace

Dédicace

Sommaire

|  |    |
|--|----|
| Introduction générale.....                       | 9  |
| 1- Présentation et description du sujet :.....   | 5  |
| 2- Motivation et choix du sujet : .....          | 6  |
| 3- Problématique :.....                          | 6  |
| 4- Hypothèses :.....                             | 7  |
| 5- Méthodologie :.....                           | 7  |
| 6- Corpus : .....                                | 8  |
| Chapitre I: Repères théoriques et méthodologique |    |
| I- Cadrage théorique.....                        | 10 |
| 1- La langue maternelle.....                     | 10 |
| 2- Langue étrangère .....                        | 11 |
| 3- Système phonologique du français .....        | 11 |
| 3.1- Le système vocalique .....                  | 11 |
| 3.1.1- L'opposition de nasalité .....            | 12 |
| 3.1.2- L'opposition d'aperture.....              | 12 |
| 3.1.3- L'opposition de labialisation .....       | 12 |
| 3.1.4- L'opposition de localisation.....         | 12 |
| 3.2- Le système consonantique.....               | 13 |
| 3.2.1- Opposition de sonorité .....              | 13 |
| 3.2.2- Oppositions du point d'articulation ..... | 13 |
| 3.2.3- Opposition d'occlusive/fricative .....    | 13 |
| 4- Système phonologique du kabyle .....          | 14 |
| 5- La linguistique contrastive .....             | 15 |
| 6- L'interférence linguistique .....             | 15 |
| 7- L'interférence phonétique .....               | 16 |
| 8- L'erreur et la faute linguistique.....        | 17 |
| 8.1- Erreur linguistique.....                    | 17 |
| 9- Les types d'erreur.....                       | 18 |

|   |    |
|---|----|
| 9.1- Erreur de performance.....   | 18 |
| 9.2- Erreur de compétence.....  | 18 |
| 9.2.1- Erreur intra linguale .....  | 18 |
| 9.2.2- Erreur interlinguale .....   | 19 |
| 10- Faute linguistique .....  | 19 |
| 10.1- Les bonnes fautes.....  | 19 |
| 10.2- Les mauvaises fautes.....   | 20 |
| II- Cadrage méthodologique :.....   | 20 |
| 1- Description du corpus : .....  | 20 |
| 1.1- Des enregistrements sonores : .....                                    | 20 |
| 1.2- Un questionnaire :.....  | 21 |
| 2- Objectifs précis du corpus : .....                                       | 24 |
| 3- Particularités du corpus : .....   | 24 |
| 4- Description du déroulement des enregistrements :.....                    | 24 |
| 4.1- Les difficultés :.....   | 25 |
| 5- Description du déroulement de la distribution des questionnaires : ..... | 25 |
| 5.1- Les difficultés :.....   | 25 |
| 6- Expliquer comment l'analyse du corpus va se faire :.....                 | 25 |
| Chapitre II: Etude contrastive du corpus                                    |    |
| 1- Traitement et analyse du corpus : .....                                  | 27 |
| 2- Analyse des enregistrements sonores : .....                              | 27 |
| 2.1- Les voyelles orales :.....   | 27 |
| 2.2- Les voyelles nasales :.....  | 33 |
| Conclusion partielle.....   | 36 |
| 3- Analyse du questionnaire :.....  | 36 |
| Conclusion partielle.....   | 41 |
| Conclusion générale .....   | 43 |
| Références bibliographiques   |    |
| Annexes   |    |

## **Résumé**

Notre étude s'inscrit dans l'optique de l'analyse des difficultés de prononciation des voyelles chez les apprenants algériens : cas des apprenants de 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> année secondaire.

Cette étude a pour objectif d'identifier les erreurs articulatoires les plus fréquentes chez les apprenants et de détecter les facteurs qui les empêchent de bien prononcer. Nous avons opté pour cette thématique car nous avons constaté que la plupart des apprenants algériens rencontrent des problèmes de prononciation des éléments phoniques du français. Nous avons centré notre recherche uniquement sur les voyelles car nous avons remarqué que la majorité d'entre eux rencontrent des difficultés à prononcer les voyelles orales et nasales et souvent ils confondent et n'arrivent pas à distinguer entre elles.

**Mots clés :** Langue étrangère, langue maternelle, interférences, l'erreur, prononciation, voyelle.